

Translation Movement and Acculturation
in the Medieval Islamic World

Labeeb Ahmed Bsoul

Translation Movement
and Acculturation
in the Medieval
Islamic World

palgrave
macmillan

Labeeb Ahmed Bsoul
Department of Humanities and Social Sciences
Khalifa University
Abu Dhabi, United Arab Emirates

ISBN 978-3-030-21702-0 ISBN 978-3-030-21703-7 (eBook)
<https://doi.org/10.1007/978-3-030-21703-7>

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s), under exclusive licence to Springer Nature Switzerland AG 2019

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use. The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

This Palgrave Macmillan imprint is published by the registered company Springer Nature Switzerland AG

The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

*Dedicated to my beloved sisters, Khawlah, Lamya', Amal,
Maryam, and to Dr. Maisam Wahab*

ACKNOWLEDGEMENTS

In the Name of Allah (God), the Most Gracious, the Most Merciful

Many people have contributed to the successful completion of this monograph. I begin by expressing my gratitude to my colleagues at Khalifa University, and scholars who have inspired me, such as the esteemed professors Devin Stewart, Benaouda Bensaid, Joel Hayward, Tarek Ladjal, James Morrison, James Ayers, Hank McGuckin, Todd Lawson, Muhamad S. Olimat, Ghanim, Ya'qoubi, Dr Jamal Zoubi, Omar Odeh. I thank them, and many others, unreservedly, for their guidance, comments, encouragement, and the direct and indirect discussions over many topics related to my personal research interests. I extend my deep gratitude to Professor Devin Stewart, who assisted me in a variety of ways, especially by his exemplary scholarship and support, personally and academically. I shall never forget his moral support and encouragement. My deepest gratitude also goes to Mr Belal Asad Mohammad Irshaid, Drs Baker Muhammad, Khaled Saleh, Kamal Taha, Muhammad Abu Mattar, Shadi Balawi, Ashraf al-Khateeb, Anas AlAzzam, Bashar El-Khasawneh, Eiyad Abu-Nada, Amjad Ghanawmih, Mohammad Al-Khaleel, Emad Alhseinat, Hiba Abu Nahla, Maisam Wahab, Issam Qattan, Yousef Abo Salem, Marwan Abualrub, Yacine Addad, Ayman Abulail, Shaju Badarudeen, Shahd Emad Hardan, Nouran, Dina Abuhejleh, Amal Abdullah, Aya Shanti, and Ruba, Rasha, and Aya Nasser for the interesting discussions of this research topic. I must also thank the staff of the Khalifa University library, especially Muna Ahmad Abdulla, Suaad Al Jenaibi, Patricia Jamal, and Khawla Al-Hadhrami, for their assistance and support.

I am also grateful to many friends who aided me with moral support and scholarly discussion. It would take many pages to thank all those who were

part of my life and inspired me in different ways. They include, among others, Abd al-Salam Bsoul, Muhamad Nimer Bsoul, Tawfeq Yousef Bsoul, Fakhry Salim Bsoul, Ahmed Al-Hasan, Ehab Zayid Al-Taweel, and ‘Abbas Ya‘qoubi. I would also like to thank many friends and students whose names are not mentioned here, but who have contributed in one way or another to the completion of this study.

I express my deep gratitude to my colleagues in the HSS department at Khalifa University, Drs Curtis Carbonell, Abdulla Galadari, Lejla Kucukalic, Katherine Hall, Muhamad Waqialla, Ricardo Archbold, and Mark Neal, for their friendship and encouragement. I also acknowledge James Morrison, Saint Mary’s University, for his ongoing support and encouragement of my work, and his friendship. Many thanks also to my students at McGill University, Dalhousie University, United Arab Emirates University, Abu Dhabi University, and Khalifa University by whom I was inspired to share my knowledge, and from whose interesting discussions I have benefited immensely.

A special thanks and expression of gratitude to the publisher Palgrave Macmillan for their professionalism and dedication to bring this book to completion. In particular, I would like to thank most heartily senior editor Philip Getz for his professionalism and understanding, and a special thanks goes to Amy Invernizzi, Editorial Assistant and NirmalKumar GnanaPrakasam, Palgrave Macmillan, for the professional and hard work, distant correspondence, and persistence in fixing the formatting of this book according to the best professional standards.

Finally, I am especially grateful to my wife Sana for being beside me throughout the difficult period while I was working on this monograph and other research, as well as for providing the atmosphere to do research. No words can express my gratitude for her patience while I was spending so much time doing research in libraries and travelling. The same goes for my beloved children Ahmed, Muhammed, Yousef, and Saeed; may God be pleased with them always. My special gratitude and thanks go to my beloved family, the Bsouls in Reineh/Nazareth-Palestine, my brothers Muhammad, Muwafaq, Ibraheem, Khaleel, and sisters Khawlah, Lamya’, Amal, Maryam, and their families. Lastly, may God confer His blessings upon those who have assisted me in whatever capacity in my studies and work and to those who devoted their lives and scholarship to providing support for those who need it the most. Last but by no means least, I would like to thank those scholars and individuals who have contributed and continued to do so in improving lives and understanding throughout the world in order to make it a better place for all. AMEEN!

CONTENTS

1	Introduction: Roles Experienced by the Translation Movement	1
	<i>Translation and Acculturation Between the Islamic and Indian Civilisations</i>	9
	<i>Translation and Acculturation Between Islamic and Western Civilisations</i>	12
	<i>Translation and Acculturation in the Age of Globalisation</i>	20
	<i>Future of Translation in the Arab World</i>	22
	<i>Conclusion</i>	23
2	Translation Methods and Factors for Its Advancement	25
	<i>Factors That Facilitated the Spread of Translation</i>	36
	<i>First, the Patronage of the Caliphs</i>	36
3	Translation Centres	49
	<i>The Alexandria School</i>	49
	<i>School of Antioch</i>	53
	<i>The Ḥarrān School</i>	54
	<i>The School of Niṣṣībīn</i>	56
	<i>The Edessa School</i>	58
	<i>The Jundishapur School</i>	60
	<i>Bayt al-Ḥikma/the House of Wisdom in Baghdad</i>	63
	<i>Conclusion</i>	71

4	Early Islamic Translation: Second/Eighth-Fourth/Tenth Centuries	75
	<i>Translation Movement in the Second/Eight Century</i>	82
	<i>Translation During Caliph al-Manṣūr's Rule (136/753–158/774)</i>	82
	<i>The Translation Movement During the Caliphate of Hārūn al-Rashīd (r. 170/786–193/809)</i>	89
5	The Translation Movement in the Third/Ninth Century	97
	<i>Translation Movement in the Fourth/Tenth Century</i>	110
6	Caliphs and Dignitaries Sponsors of the Translation Movement	117
	<i>Sponsors of the Translation Movement in the Abbasid State</i>	127
	<i>Banū Mūsā ibn Shākir</i>	127
	<i>Yūḥannā ibn Mūsāwayḥ</i>	130
	<i>Jibrā'īl ibn Bukhtīshū' ibn Georgios</i>	133
	<i>Bukhtīhū' ibn Jibrā'īl ibn Bukhtīshū'</i>	134
	<i>Salmawayḥ ibn Banān (d. 225/840)</i>	136
	<i>Muḥammad ibn 'Abdul Malik al-Zayyāt (d. 233/848)</i>	137
7	The Toledo School of Translation	141
	<i>Translation in Andalusia: Historical Stages and Their Characteristics</i>	165
	<i>The Historical Development of the Andalusian Translation Movement</i>	170
	<i>Languages and Translation Methods in Andalusia</i>	174
	<i>The Most Famous Andalusian Translators and Their Works</i>	177
	<i>Conclusion</i>	178
8	Early Islamic Translation and <i>al-Muthāqafa</i> (Cultural Exchange)	181
	<i>Introduction</i>	181
	<i>Schools That Advanced Science and Translation</i>	186
	<i>The Development of the Translation Movement</i>	188
	<i>The Influence of Other Civilisations on the Islamic Civilisation</i>	190
	<i>House of Wisdom and the Prosperity of Scientific Movement</i>	192

<i>House of Wisdom and Its Role in Spreading the Islamic Civilisation to the West</i>	196
<i>Conclusion</i>	205
9 Conclusion	207
Bibliography	219
Index	243